

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 32 (1963)
Heft: 1

Artikel: Poesie dialettali
Autor: Martelli-Tamoni, Giulietta
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-25917>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Poesie dialettali

di Giulietta Martelli-Tamoni

El sass del diaol a Norantola

'gh stasèva dent a Gech secol indré
'n balivo che de nom l' era Kaspar:
un perfid, prepotent, vero giudé!
'l faseva mandà giù bocon amar!
'l dovèva per di' Messa specià 'l frà,
e se passada l'ora 'l scominciava...
'gh tocava parecc volt ricomincià!
E ad altri birbonad chell al pensava!
Na femna però 'l gheva, bèla e bona;
per un bris de rispett... chell poch de ché,¹⁾
quai volt 'n Ave Maria a la Madona
inscì 'l disèva su... 'n po' sui du pée!
E, gnicc el dì che l'ha facc su 'l fagott...
col car 'l è scià 'l ciapin de repeton...²⁾
per tel innanz... de fà gh'è più nigott!
Ma rivò l'equipagg press' a 'n balon...
co' la so man la 'l ferma la Madona,
e l'agh dis fort: « chest' anima l'è mia!
« a l'ho pregò 'l me Fi e l'agh perdona
« per el so tochetin d' Ave Maria! ».
Del car i rod e pé i dit de la man
el porta dent chell sass i segn scolpit!
e a tucc i dis che s' rigoor mai invan
a chèla MAM... se l'ha salvò 'n bandit!

1) poco di buono

2) in gran fretta

(Mons Avium)

El postin

*Ropp bon o gram; d'apressa o de lontan,
sempro al postin i agh passa per i man.*

E in chèla borsa che de cart l'è tesa¹⁾

'gh pò vessigh anca giù na quai sorpresa!

Leter con francoboi e drizz e stort...

de chi che 's seva più se viv o mort.

Auguri e vot ai Fest che vegn del chéer...

...forsi na mugia de chi poch sincer!

S'egh va magari incontra anca al postin...

per ricev prima certi leterin!

Biglitt slissée, lulent, pergamenée

...che dis che ben o maa du i è lighée!

Coi scricc ch'i è scià a portà desolazion...

cartolin che fa nass un'illusion!

Giornai, rivist... in doa de tanti a 's lencec

che per cunt só... o d'altri i è via del checc!²⁾

Quai verità... pronda inzigat... sgonfiat...

e de chi ropp che fà fin tegnì 'l fiat!

Na sfilza de reclam per tirà gola

...ch'i at taca drée amò pecc de la cola!

Fatur, scadenz, bolett... e tut el rest

de chell cartam... che riva scià troppo prest!

Tut content om sorid se 'l porta ghei

...as volta un po' su 'l gnif se 'l vegn a tei!

E chi bust grand de negher tut listée?

... 'n altro ch' ha bandonò... 'l teren senté!

... 'l portaleter, filosof per mesté...

el fila... scascigand i brutt pensée!

1) piena sazia

2) « via dal cotto » = morti

(Almanacco dei Grigioni)

Tela de ragn

*Al conossì chell bravo lavorant
che per ingegn la barba 'l fà a tucc quant?
Svelt, svelt el tira 'l fil de scià e de là,
senza mai imbroiàl, senza sbaià.
E a poch, a poch un pizz el fà gnì fora,
fin, sotii, de desfass a bofag sora!
Senza telar, nè gucc el sa 'l fàcc so,
el conoss el mesté chell tessidò!
Ma 'l lavor de chell ragn inscì fazett
l'è per mosch e moschin un trabochett!
El tend col fil el tradiment el ragn,
come i omen tra l'oo per fass el dagn!*

(Almanacco dei Grigioni)

Marsciau¹⁾

*I gira su per i usc — con soo e aqua e vent;
i è bè anca quai volt — noios e 'n po' insistent!
Boton, savon e stringh — e ref loo i t'ofriss
chi porta in na cavagna — o dent in na valis;
pecen, bindei e frèm — i è tut un mes-cierott²⁾
con orghenin e scius — magari anca 'n baslott!
El ritornel l'è chell — « Sciora, comprà quai cos »!
In fond l'è pé amò mei — che dagh la cros adoss.
De téé 'n quai ra ta ta³⁾ — miga per liberass
e veghi fo di péé — mandai in santa pas!
Pensém: « l'è miga 'n gust — girà con temp de can...
per guadagnas anc loo — el so tochett de pan!*

1) venditori ambulanti

2) miscuglio

3) cianfrusaglia

(Cooperazione)

Rid de pinin

*Al guardi pé sovenz chell trampenin
che 'l gha in di ecc do bei pezzol de ciel,
che 'l baltìga e scarpuscia¹⁾ sui pescin
e agh trema 'l babi se 'l fa su 'l putel!
Se 'l rid i è come campaneì linger
coi batacc de corai e de perlin...
come d'estat 'n dell'afa là sui eer²⁾
Se 'gh riva scià 'n boff d'aria fresca alfin...
Anca in d'un chéer sarò e un po' inasprit
l'è chell rid un tochetti de Paradis!
Che ruza in fond quai cos de 'n pezz sopit...
come un fior, che scondù... 'l soo 'l véer un bris.*

1) inespica

2) orli = dossi

(Almanacco dei Grigioni)

Robitt¹⁾

*Domà a guardai el par ch' i faga festa,
ma i lassa crodà giù subit la testa;
ilò gnech, slavi e squasi già passit...
i è forsi dré a nà chi bei fiorit.
Na gota d'aqua ed eco ch' i riviv,
i as tira su... i torna i color viv!
Un bell fa con un poro scalfurò,²⁾
con un stramusc³⁾ de solit scrolentò.⁴⁾
O digh ai vecc... ch' i agh tegn! ...ch' i è amò pivei!
a tucc i mam chi so pupit i è bei!
e 'n timid che 'l sa ingegna e l'è fazèt...⁵⁾
el so complimentin... anc lu discret!
I è chi robitt che costa pé nigott!
...e i è sovenz... come pei fior i gott!*

1) piccolezze

2) maltrattato

3) poveraccio

4) trascurato

5) attivo, operoso

(Almanacco dei Grigioni)

Canterà¹⁾

Sconquassò, camolò,²⁾ in la mi cà
con tanti altri tarloch gh'è 'n canterà!
O rugin, rott o stort manesc, pomei,
moruchée i ass... ormai dencc de rastei!
Ma col pensé e 'n bris de fantasia
's pò catag amò 'n bris de poésia!
Lighée con un bindel o 'n quai stropin
leter forsi de 'n ava o de 'n andin;
tegnìt come reliqui in d'un canton...
con la smagia scià e là de 'n quai goton!
E de na vita gh'era in loo 'l segret,
ben custodìt... là giù in chell fond discret!
In mezz a gal, panitt, scufi e scopazz,
el ritratt del prim spos, redinin de cuazz.³⁾
Fulàr, scussée de seda ben pieghée,
scialitt e smis⁴⁾ coi pizz innamidée.
Col lastighin in gir la scatoléta
con anei e la spila e la crosèta,
in la so bombasina o bianca o rosa...
i era pé 'l gran tesor: i zoi de sposa!
Filotéa, candela benedeta,
'l crocefiss, i lumin, la toaièta...
tut preparò... per quand prim de morì...
i agh iutava a lassà... sta cà de 'n dì!

1) canterano

2) pieno di tarli

3) reticelle per le trecce

4) camicie

(Almanacco dei Grigioni)

Lum vegia¹⁾

O vegia lum col to stopin fumos,
coi tarloch relegada in spazacà,
se sentì te podess fà la to vos...
quanti ropp te podriss forsi cuntà!
De maton, che setée su la banchèta,
col so chél stort e 'n brazz de lengua foru
... i sfadigàva dré a la caseletà...
iuté de 'n quai sberlott... de moda alora!
Quand pè 'l scrivèva 'l barba de Paris,
bofand i meravei d' la « Ville Limière »...
rizavi 'l me stopin... come 'n barbis...
perchè... s'era anca mi... na lum... de ier!
E matan, di bei ann propri in sul fior,
che cusiva o filava la so stirpa...²⁾
con tanti segn e i so ilusion d'amor...
forse... come del av... fum de la pipa!
E se rivà 'gh doveva in d'una cà
chell ch' i speciava alora... un bel pupin...
el ciaier am sforzavi de aumentà...
per vedée anca mi un po' chi bei scufiin,
che la mamin per chell chéer del so chéer...
con gran passion l'era pé dré a fà su...
e l'ava al fech... strupiando un po 'l Patèr
la lassava la testa crodà giù!

1) lumino

2) corredo (skirpa)

(Cooperazione)

Cusinon de na volta

*In di caa de na volta 'l cusinon
l'era negher de fum e de calin,
co' l'arcabanc visin al caminon
e sui trav i pressut tachée ai rampin,
che coi gran de ginéol,¹⁾ a poch, a poch
i secava e i ciapava un bon profum;
i pezzava i nost femen bragh e soch
col ciaier debol debol de la lum.
L'era tacò su 'l s-ciopp in d'un canton
co' la pipa, 'l bocà e pé 'l masnin;²⁾
i candelée de peltro e chi de oton
iera paregée tucc sora 'l camin.
Come soldat in fila i piatt de stagn
i fasèva parada in la peltrera,
e su la nigia;³⁾ in scima 'n quai bel ragn
scascigò de la scoa in primavera!
Cazzeroll, padelott, form de budin;
tacò al telar sul mur tut chell bell ram,
e 'n mezz quai fei de lauro o rosmarin.
El pareva pé d'or chell vasselam!
Sota al gerlo sverzò, pront de spoia
gh'era quai volt el mucc de formenton;
e fidel, penagia⁴⁾ per casà...
e a compì 'l quadro gh'era anca 'l gaton!
Liend⁵⁾ de sant i cuntava e de strion;
del barlott, del folett che là in del tecc,
a la Poma e a la Mora chell birbon
la coa el gh'incuazava⁶⁾ per despecc!
In del bronzatt el sorava 'l café
e in su la brasa per fai masarà
gh'era la padelada di mondée
e tucc i pup... a chi pò più a zufa!
Pé ben tes i ai fasèva filà in lecc,
'l nava dree adasi 'l fech a consumas...
e i as tolèva su infin anca i vecc
e l'oregia i nasèva a mett giù in pas!*

- 1) ginepro
- 2) macinino
- 3) spennatoia
- 4) zangola
- 5) leggende
- 6) annodava in treccia

(Cooperazione)

L' è 'n uselin che prega!

*Visin a Ti te voreva i pinin,
che benedit i è stacc e carezée,
am fo' coracc anc mi, poro uselin
e at preghi un po' per tucc de ves iuté!*
D'erba seca e de paia 'n quai fregui,
'n tochett de gronda per pogià i nost nù,
senza pé coi rondon 'nvià su garbui!
E in pas chell che t'ò¹⁾ dam podé spartì!
Tevi un po' 'l soo l'am iutiga a covà;
pei matonitt quand i sarà nassù,
de vermitt e bao famen pé catà...
e 'n pressa i pium chi podiga fa su!
E chi poch dii che te me dacc, Signor,
coi nost vosett e 'l chéer pien de passion
tuta per Tì e col nost grand amor
i sarà d'alegrìa na canzon!

¹⁾ vuoi

(Almanacco dei Grigioni)

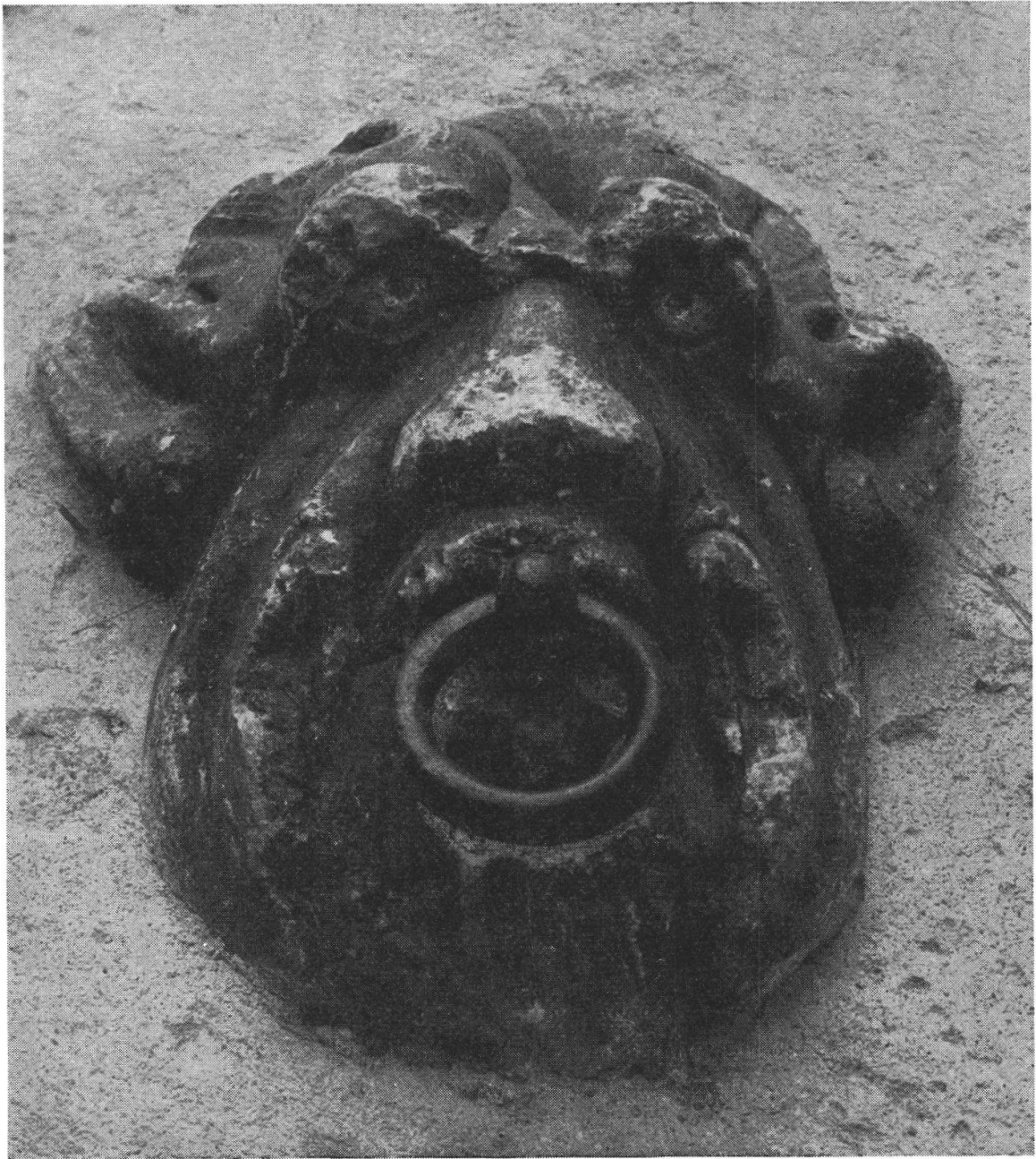
El saioter¹⁾

*In mezz a l'erba che lusiss al soo
gh'è giù un saioter che 'l fà 'l saltimbanch.
El gola, el salta, l'è padron del prò...
e tut content... lu l'as la god almanch!
El bev di ultim gott bianch de la rosada,
el nasa i fior, l'agh struscia²⁾ dré i alett...
l'as guarda in gir e pé 'l fà na voltada...
l'as cred quai cos chell sgamberlon d'insett!
Ma na farfala coi so bei color
d'or e d'argent l'agh passa ilò visin,
regina de belèza e de splendor...
a fall restà giù un po' chell saiotrin!*

¹⁾ cavalletta

²⁾ strofina

(Almanacco dei Grigioni)



« *Il Mascherone* »